

## **Fabio Doctorovich**

### **TRADUCCIÓN TEXTO-VISUAL-TEXTO**

La forma poética conocida como *soneto* está compuesta por catorce versos endecasílabos distribuidos en dos cuartetos y dos tercetos. En los cuartetos riman el primer y cuarto versos, y el segundo con el tercero. El siguiente soneto de Lope de Vega es particularmente famoso:

#### **Soneto de repente**

Un soneto me manda hacer Violante,  
que en mi vida me he visto en tanto aprieto;  
catorce versos dicen que es soneto:  
burla burlando van los tres delante.

Yo pensé que no hallara consonante  
y estoy a la mitad de otro cuarteto,  
mas si me veo en el primer terceto,  
no hay cosa en los cuartetos que me espante.

Por el primer terceto voy entrando  
y parece que entré con pie derecho,  
pues fin con este verso le voy dando.

Ya estoy en el segundo, y aun sospecho  
que voy los trece versos acabando;  
contad si son catorce, y está hecho.

### **TEXT-VISUAL-TEXT TRANSLATION**

The poetic form known as *sonnet* consists of fourteen-syllable verses on two quartets and two triplets. In the quartets the rhyme takes place in the first and fourth verses, and the second with the third. The following sonnet by Lope de Vega is particularly famous:

#### **Impromptu Sonnet**

Violante wants me to compose a sonnet—  
in my life I've never been in such a fix;  
they say that fourteen verses wins the bonnet:  
first three, now this one from my bag of tricks.

I thought I'd never find another rhyme,  
and yet I'm halfway through the second quatrain.  
If I can make it to the tercets, I'm  
beyond my fear of quatrains, that's for certain.

I'm entering the sestet still unchecked,  
I've started on the right foot, it would seem,  
for when this stanza ends, there's only one

more left—the second tercet. I suspect  
I'm ending thirteen verses of the scheme.  
Let's count them up—fourteen—and there! It's done.

**Translated by David Lee Garrison**

**Confluencia, Spring 2007, vol.22, 2, p. 191-192**

<http://hss.unco.edu/confluencia/creativeDimension/2007spring/DavidLeeGarrison.pdf>

Un soneto visual puede crearse con íconos, teniendo en cuenta que cada ícono representa una sílaba. La "rima" se construye repitiendo los íconos al final de cada verso.

Se muestra a continuación la traducción de un soneto al campo de la poesía visual:

A sonnet can be created with visual icons, considering that each icon represents a syllable. The "rhyme" is constructed by repeating the icons at the end of each verse.

The translation of a sonnet to the field of visual poetry is shown below:



A continuación, se crea un soneto textual por "traducción" del visual. Las palabras utilizadas se inspiran en las imágenes, y se respeta el número de sílabas y la rima. Los íconos que se repiten equivalen a sílabas iguales, es por eso que el texto va perdiendo su significación convencional, ya que necesariamente deben crearse neologismos al repetirse las sílabas.

Cruza gamada vuela anárquico  
Invirtiéndole lazo crucifijo  
KuKuxKa ve compañíavefijo  
ArgenVisa ojo programaWinquico

Prohíben besuquearse fácquico  
Permiten fuck radial brillo cifijo  
Cruza gamada vuela cuando fijo  
Virtiénin ledo lazoWinKá Quico

Paacomníben besuque acráneo  
Prohíben besuquearse fácquico  
KuKuxvgrave KaWin dialracráneo

Permiten fuck arbenbe suquecuando  
ArgenVisa aproma jo paWingrao  
Mzacru adao lacoquicuando

Following, a text sonnet is created by "translation" of the visual one. The words are inspired by the images, and the number of syllables and rhyme are respected. The repeated icons are equivalent to the same syllables, that is why the text loses its conventional meaning, necessarily neologisms have to be created when syllables are repeated.

(poem translated by *Google Translate* and Fabio Doctorovich)

Cross Swastika flies anarchic  
Investing crucifix tie  
Fixedpoultrycompany sees KuKuxKa  
ArgenVisa eye Winquicoprogram

Prohibit smooch fácquico  
Allow fuck cifijo radial brightness  
Cross Swastika flies when fixed  
Ledo Virtiénin lazoWinKá Quico

Paacomníben smooch esskull  
Prohibit smooch fácquico  
Kawin KuKuxvgrave l skullradial

Allow fuck arbenbe fuckherwhen  
ArgenVisa APROMA jo paWingrao  
Mzacru adao whenthecoqui

*Buenos Aires, 10-2014*